

賈克·倫敦·原著 余慕陶·譯註

# 野性的呼聲

英漢對譯



大東書局印行

卷之三

The Call of the Wild  
by Jack London  
with

Translation and Notes  
by Yi Moo Tao

英漢對譯

野性的呼聲

賈克·倫敦 原著

余慕陶 譯註

# 野性的呼聲

英 漢 對 照

原 著 者            賈克倫敦

譯 註 者            余 慕 陶

每册定價金圓壹元貳角            外埠酌加郵費運費

民 國 三 十 七 年 九 月 初 版

發行兼印刷者            大 東 書 局  
上海福州路810號

發 行 人            杜            鏞  
上海福州路810號

發 行 所            大 東 書 局  
上海福州路及各省市

版權所有            不准翻印

# 野性的呼聲

## 譯 序

本書是賈克·倫敦生平名著之一。出版是在一九〇三年，但在一九〇五年時，就被加里福尼亞大學採為教本，曾轟動了當時美國的文藝界。書中的內容是：

一條名為柏克的狗，起初是在士師，穆拉家裏生長出來的，且過的也是貴族的生活，但後來，却因為一位嗜賭的園丁的助手的欺騙，終賣給於一位書中所謂穿紅毛織緊身的人。柏克到了這兒之後，備嘗了種種痛苦，因為他一向過的是貴族生活，對人對物都莫不傲慢一世，他對待那位穿紅毛織緊身的人也是採取反抗的，那曉得那個人除掉棍棒與尖頭器不斷地打中在他的身上以外，什麼也沒有。柏克受此絕大的打擊之後，才覺悟過來，在這樣的情形之下，祇有屈服，屈服；接着，那穿紅毛織緊身的人便也對待他很好了。

不久，柏克又給那位穿紅毛織緊身的人出賣給在哥倫帶克一帶挖金礦的政府中人，弗蘭梭和保羅爾特了。當時，在那個地方的郵件都是由人工地輸送的，故那兩個人就買得了柏克來拖輸送郵件的雪車。柏克在這樣的工作之下，孜孜不倦地工作，滿得那兩位主人之歡心。但後來却因為在雪道上一連走了有二千五六百里而沒有好好的休息，弄得一身憊困得好像和死狗一樣，再也不能動彈時，又被他們兩人出賣給於到北極地帶探險的赫爾，查利士及馬爾西茲三人了。

這三個人都是家庭般的，馬爾西茲是赫爾的姊姊，而查利士又是馬爾西茲的丈夫，他們都是南方的美國人，對於雪道上的工作應當怎樣做法，及拖雪車的狗應當怎樣教育，尤其是那些狗的糧食應當怎樣準備，都毫無所知，以致他們在雪道上便受了種種

痛苦，而柏克也時不時給他們打得死去活來。這些人在路上經過了絕糧，弄得狗子都祇有來吃在隨路所得來的馬皮以充饑，至於他們三人則因狗糧的缺乏，弄得這個詬罵那個，那個又埋怨那個；但是就在這樣的爭吵中，他們也進到了由康河面了。他們在那兒便碰了個約翰·多頓，這就是狗運不亨通的柏克的理想主人了，同時，也就是柏克所以終要歸返大自然的主要原因了。

多頓在由康河面看見赫爾和查利士都在不懂旅行的情形而遷怒於狗身而頻頻鞭撻狗體，才爆發出與他們決鬥，而終把柏克搶奪過來。他們因鬥不過多頓，便捨棄了他們的狗，而逕行向前出發去了；不料那時正是溶冰的春天，溫暖的太陽從天上曬下來，醉人的春風從河面上掠過去，那由康河裏所結的冰便一片一片解了，而他們竟看不出當時的情形，還一直策着那些狗渡冰去，終至沉沒於那河裏而送葬了。當他們死的時候，正是多頓與柏克表示好感的情形。

多頓從此便如孩子般的看待柏克，柏克也以恩人來報答多頓。柏克曾兩次救了多頓的生命，且有一次則因多頓一行人爲欠缺旅費而不能到“東方”去探險，而柏克逕大顯神通而使多頓終完成此願（這些事情，讓讀者們親自去領會吧。）到了“東方”之後，他們還流連忘返於當地的風花雪月的有半年的光陰，多頓也就在那兒挖得了不少的金砂了，他的當時的目的總算是達到了。

“良辰易逝，好事多磨，”當多頓正在那得意忘懷之時，便遇到了當地的印度人來襲擊，同時，又是柏克跑到外面去打野獸，逞英雄去了。等到柏克遠離了他的三天的露營而重回到原地時，他在路上便發現得他的同伴——兩條狗都給人家打死在那兒了，多頓的兩個朋友，則是滿身中了箭，好像是豪豬似的，也被打死在那兒，至於多頓的屍首，他終都沒有找出來。但他却火上心頭，飛奔到那佔有了他的露營的印度人陣隊裏去，一連咬死了好幾個印度人，且把他們都趕散而逃跑了。後此柏克也就返於

自然，而跟當地的野狼去了。

當中的情節約略是這樣，但裏面所描寫出來的冰天雪地的情形，使人讀了之後，當會毛髮悚然，至於那狗子中間的領導權的鬥爭，也能使得讀者知道，在目前的社會之下，不是你去吃人家，便是人家來吃你。

著者自幼就受到了顛連無告的地位，曾做過了許多千辛萬苦的工作。這本書也是在他到哥倫布克去採金時所實驗出來的東西。篇中對於描寫自然的景緻是很少的，有，亦不過是幾句出之，實開闢了新寫實主義的文境。其中的句子之有力量，美麗……有些地方，簡直好像是散文詩。

他是在一八七六年一月十二日生於舊金山，他的高祖父 Sir William London，曾在華盛頓的軍營中，參加過獨立戰爭。他從一九〇〇年起首先出版“*The Son of the Wolf*”，直到他在一九二〇年十一月廿日死以前，二十年內，寫了五十本小說出來。他在美國文藝界的力量，約莫等於高爾基之在俄國。聽說俄國已翻印有他的全集出世。

我承大東書局的約，費了兩個月的工夫，把本書翻譯出來；因為本書要充作英文教本之用，故又盡能力所及，將一些不甚通俗的生字及成語都註釋出來，並且有幾處不甚明瞭的句子，還把來圖解。我這點勞作，苟能在讀者方面收得一些成效，那我的願望也就算是滿足了一部份，同時，也不算是白冤枉了大東書局所提揭的“國文化教科書”的宗旨了。

最後，我在此地預告：在這數年內，如機會和時間均許可的話，那我定要本着過去教中學及教私立大學的英文的經驗，依着讀，寫，講三事兼收并進的原則，來編出一部英文讀本，以省却一般青年學英文的經濟與時間，並警醒他們學英文是為提高中國文化而並不是為英文而學英文！

余慕陶序於上海

## 目 次

- 一 入於原始裏
- 二 棍棒與尖器底法律
- 三 原始野獸底支配慾
- 四 誰獲得了支配權
- 五 挽車革條及雪道上底苦工
- 六 為着一個人底恩愛
- 七 響亮的聲音

## **Contents**

- I. Into the primitive**
- II. The law of club and fang**
- III. The dominant primordial beast**
- IV. Who has won to mastership**
- V. The toil of trace and trail**
- VI. For the love of a man**
- VII. The sounding of the call**



## THE CALL OF THE WILD

### I

#### Into the Primitive

“Old longings nomadic<sup>1</sup> leap,  
Chafing at custom’s chain;  
Again from its brumal<sup>2</sup> sleep  
Wakens<sup>3</sup> the ferine strain.<sup>4</sup>”

BUCK<sup>5</sup> did not read the newspapers, or he would have known that trouble was brewing, not alone for himself, but for every tide-water dog,<sup>6</sup> strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound<sup>7</sup> to San Diego.<sup>8</sup> Because men, groping in the Arctic darkness,<sup>9</sup> had found a yellow metal, and because steamship and transportation companies were booming the find,<sup>10</sup> thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats<sup>11</sup> to protect them from the frost.

Buck lived at a big house in the sunkissed Santa Clara Valley.<sup>12</sup> Judge Miller’s place, it was called. It stood back from the road, half hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides. The house was approached by gravelled driveways<sup>13</sup> which wound about through wide-spreading lawns and under the interlacing boughs of tall poplars. At the rear things were on even a more spacious scale than at the front. There were great stables, where a dozen grooms<sup>14</sup> and boys held forth,<sup>15</sup> rows of vine-

## 野性的呼聲

### I.

#### 一 入於原始裏

游牧夙願跳躍，

一恨習慣束縛；

彼野物之天性！

又從冬眠覺醒。

柏克不曾看報，也許他已經知道了困難正在醞釀着：這種困難不特爲他自身，且爲有堅強的肌肉，有細長的，熱暖的毛髮——從培格生德到生帝以谷——的所有太平洋海岸的狗而醞釀着。因爲在北極暗地裏探尋的人們，曾發現出有黃金，且因爲汽船和轉運公司都誇示着這種黃金的發現，所以千千萬萬的人們便都趨到北極來了。這些人們都需要狗的，而且他們所需要的都要有強健的肌肉來作工及要有皮毛抵禦霜雪的壯狗。

柏克生活在一個光禿陸離的，山太克來拉山谷裏的一所房子裏。這個房子被稱之爲士師穆拉的邸舍。牠站在那條道路的後面，一半是隱沒在樹林中間，由樹林裏直望進去，則可以看到牠的四面都環起有廣闊冷清的陽臺，那房子是臨近那沙石砌成的馬車路邊，馬車路則繞穿過了那廣闊的草場，且在高高的白楊交加的樹枝下面。房子後面的東西比房子前面的東西，還來得龐大一點。那兒有容得起十多個馬夫及孩子們出出入入的好幾個大廐，

## THE CALL OF THE WILD

elad<sup>16</sup> servants' cottages, an endless and orderly array of outhouses,<sup>17</sup> long grape arbors, green pastures, orchards, and berry patches. Then there was the pumping plant for the artesian well,<sup>18</sup> and the big cement tank where Judge Miller's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon.

And over this great demesne Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs. There could not but be other dogs on so vast a place,<sup>19</sup> but they did not count.<sup>20</sup> They came and went,<sup>21</sup> resided in the populous kennels, or lived obscurely in the recesses of the house after the fashion<sup>22</sup> of Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless,—strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground. On the other hand, there were the fox terriers,<sup>23</sup> a score of them<sup>24</sup> at least, who yelped fearful promises<sup>25</sup> at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of housemaids armed with brooms and mops.

But Buck was neither house-dog nor kennel-dog. The whole realm was his. He plunged into<sup>26</sup> the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he escorted Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles;<sup>27</sup> on wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring<sup>28</sup> library fire; he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the fountain in the stable yard, and even beyond, where the paddocks were, and the berry patches. Among the terriers<sup>29</sup> he stalked imperiously,<sup>30</sup> and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king,—king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans

## 野 性 的 呼 聲

有數列蔓草蒙茸的差役的茅寮，有長長而整整地魚貫着的外屋，又有柔細的葡萄花亭，青潤，綠園及菓棚。此外，又還有一具自流井的吸水機，以及士師穆拉的孩子們所用來晨浴和暑午納涼的大水門汀的水塘。

柏克統治了這個廣闊的領土。他生在這兒，且在這兒亦活了有四年了。不消說這兒還有別的狗。在這麼龐大的一個地方，不祇還有別的狗，不過他們還沒有計算到就是。他們來了，又去了，且都住在那難以容足的狗舍裏，或模模糊糊地好像『都特』（日本的短鼻狗），或『烏沙比爾』（墨西哥的無毛狗）似的住在那房子底祕窟裏，這些怪物是很少聞到門外的東西，或他們的腳兒也很少踏到地上來的。在另一面，亦至少有二十頭獵狐狗，他們對着由窗口裏來注視着他們的『都特』及『烏沙比爾』，吠得可怕，且給手持有毛掃及布帚的一羣女僕所保護。

但柏克已不是看家的狗，也不是看狗舍的狗。這整個領土都是他的。他躍進到那游泳的水塘裏，或尾隨士師的兒子們；他衛送士師的女兒們——英利及安賴士，在還沒有天亮或清晨去散步；在冬天的晚上，他就躺在熊熊的書齋火烟面前的士師的腳下；他背過士師的孫兒們，或滾動他們到那草野邊來，且保護他們的脚步不致受到荊棘的刺傷而行到那底場裏的泉水那兒，或甚至於更來到那有很多蛙兒和有菓棚的所在。他在獵狐狗當中昂然跨步，至於『都特』及『烏沙比爾』則是他所完全瞧不見的，因為他是王帝——士師穆拉家裏的一切爬行動物，蠕行動物，飛行動物，包括人類的王帝。

## THE CALL OF THE WILD

included.<sup>31</sup>

His father, Elmo, a huge St. Bernard,<sup>32</sup> had been the Judge's inseparable companion, and Buck bid fair<sup>33</sup> to follow in the way of his father.<sup>34</sup> He was not so large,—he weighed only one hundred and forty pounds,—for his mother, Shep, had been a Scotch shepherd dog.<sup>35</sup> Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good<sup>36</sup> living and universal respect, enabled him to carry himself<sup>37</sup> in right royal fashion. During the four years since his puppyhood<sup>38</sup> he had lived the life of a sated<sup>39</sup> aristocrat; he had a fine pride<sup>40</sup> in himself, was ever a trifle egotistical,<sup>41</sup> as country gentlemen sometimes become because of their insular situation. But he had saved himself by not becoming a mere pampered house-dog. Hunting and kindred outdoor delights had kept down<sup>42</sup> the fat and hardened his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races,<sup>43</sup> the love of water had been a tonic<sup>44</sup> and a health preserver.

And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897, when the Klondike strike<sup>45</sup> dragged men from all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one of the gardener's helpers, was an undesirable acquaintance.<sup>46</sup> Manuel had one besetting sin.<sup>47</sup> He loved to play Chinese lottery.<sup>48</sup> Also, in his gambling, he had one besetting weakness—faith in a system;<sup>49</sup> and this made his damnation<sup>50</sup> certain. For to play a system requires money, while the wages of a gardener's helper do not lap over<sup>51</sup> the needs of a wife and numerous progeny.<sup>52</sup>

The Judge was at a meeting of the Raisin Growers' Association, and the boys were busy organizing an athletic club, on the memorable night of Manuel's treachery.<sup>53</sup> No

## 野 性 的 呼 聲

他的父親，伊爾摩，一隻魁梧奇偉的狗，曾做過士師的不解的伴侶，而柏克也希望步他的父親的後塵。他不十分大——他祇有一百四十磅重，因為他的母親。謝卜，是個不十分力強的狗。然而，這一百四十磅又加之以由良好的食物及普遍的尊重而來的莊嚴，亦可以使他以很尊貴的態度來自處其身。當他還是小狗兒的四年中間，他所過的生活就是一種飽啖的貴族生活；他本身有種誇傲，常耽於自尊，這好像鄉村裏的紳士因他們的狹小地位而有時變成出來的誇傲自尊。但他却救了他本身不致祇成為一條飽啖的看家狗。狩獵及同血性的室外的愉悅，不許他肥胖起來，而使得他的肌肉堅固起來；在他看來，就如水浴動物看來一樣，水底可愛就是一種強身劑及保全健康的藥。

這就是柏克狗在一八九七年秋天，那就是哥倫帶克採金把宇宙間四面八方的人都引到冰凍的北地的時候。但柏克不會看報，且不曉得那園丁的一位助手，曼紐爾，是個可惡的朋友。曼紐爾犯了一種發橫財的罪過。他喜歡買中國的彩票。同樣，他在這樣的賭博裏。又犯了一種貪得的弱點——相信團票的；這種團票使他的刑罰確定下來了。因為要賭團票是需要錢的，但一位園丁的助手的工資却還不敷老婆和許多兒女底要求。

在著名的曼紐爾圖謀不軌的那天晚上，士師正在製葡萄乾者會社裏開會，而孩子們則又忙於組織體育俱樂部。沒有一個人看

## THE CALL OF THE WILD

one saw him and Buck go off through the orchard on what Buck imagined was merely a stroll.<sup>54</sup> And with the exception of a solitary man,<sup>55</sup> no one saw them arrive at the little flag station<sup>56</sup> known as College Park. This man talked with Manuel, and money chinked<sup>57</sup> between them.

"You might wrap up the goods<sup>58</sup> before you deliver 'm,"<sup>59</sup> the stranger said gruffly,<sup>60</sup> and Manuel doubled a piece of stout rope around Buck's neck under the collar.<sup>61</sup>

"Twist it, an'<sup>62</sup> you'll choke 'm plentee,"<sup>63</sup> said Manuel, and the stranger grunted a ready affirmative.<sup>64</sup>

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure,<sup>65</sup> it was an unwonted performance: but he had learned to trust in men<sup>66</sup> he knew, and to give them credit for a wisdom<sup>67</sup> that outreached his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands, he growled menacingly. He had merely intimated his displeasure, in his pride believing that to intimate<sup>68</sup> was to command. But to his surprise the rope tightened around his neck, shutting off his breath. In quick rage he sprang at the man, who met him halfway, grappled<sup>69</sup> him close by the throat, and with a deft twist<sup>70</sup> threw him over on his back. Then the rope tightened mercilessly, while Buck struggled in a fury, his tongue lolling out of his mouth and his great chest panting futilely.<sup>71</sup> Never in all his life had he been so vilely treated, and never in all his life had he been so angry. But his strength ebbed, his eyes glazed, and he knew nothing when the train was flagged<sup>72</sup> and the two men threw him into the baggage car.

The next he knew,<sup>73</sup> he was dimly aware that his tongue was hurting and that he was being jolted along in some kind of a conveyance. The hoarse shriek of a locomotive whistling a crossing<sup>74</sup> told him where he was. He had

## 野 性 的 呼 聲

見他和（曼紐爾一譯者。）柏克是來到了那集團裏來，還在柏克想來，祇是種散步而已。而且除掉一位幽居獨處之人以外，也沒有人看見他們是行到那稱之爲『大學花園』的鄉村車站來了。這位幽居獨處之人就同曼紐爾說話了，且金錢的聲音也就在他們中間『嗡嗡』的嚮了。

「在你交談他以前，你得把這個東西包封起來，」那位客人刻薄地說了，而曼紐爾也就在柏克的頭項上的首環下面，縛了雙重堅索了。

「假如你縛了那條索，你就會使他很窒息的，」曼紐爾說，而那位客人也在正面地『哦』了一下。

柏克靜穆莊重地任那條繩索來縛他。自然，這是種異常的行爲：但他會學得了要相信他所認識的人們，且要信任他們是有超乎他本人以外的智慧。但當那條繩索底末端是安置在那位客人的手裏時，他就恫嚇地猶疑起來了。他單純地宣言了他的不歡喜，在他的傲慢的信仰裏，宣言就是命令。但他覺得驚奇的就是縛在他的頭項上面的繩索窒息着他的呼吸。他怒氣冲冲跳到那個人——他半途遇見的，在他的喉嚨左右，攔了他的，且在他的背上又縛了個生格的那個人的身邊來。接着，那條繩索便無情地緊縛了，當柏克忿怒地與此爭軋時，他的舌頭便伸出到他的口兒外面，而且他的巨大的胸部也祇是徒然地喘息不已。他畢生都沒有給人家這樣卑劣地待遇過，並且他畢生也沒有這樣忿怒過。但他却沒有力氣了，他的眼睛如玻璃似的發光了，而且當火車是下了旗和那兩個人又把他拋到貨車裏去時，他便不知所知了。

他所曉得的第二件事體就是：他朦朧地覺得他的舌頭受了傷了，且他是儘在某種轉運的東西裏顫動了。一種火車頭底不和的聲音，吹得很短切的聲音，告訴了他在什麼地方了。他很常同士



## THE CALL OF THE WILD

travelled too often with the Judge not to know the sensation of riding in a baggage car. He opened his eyes, and into them came the unbridled anger of a kidnapped<sup>75</sup> king. The man sprang for his throat, but Buck was too quick for him. His jaws closed on the hand,<sup>76</sup> nor did they relax<sup>77</sup> till his senses were choked out of him once more.

"Yep,<sup>78</sup> has fits,"<sup>79</sup> the man said, hiding his mangled hand from the baggageman, who had been attracted by the sounds of struggle. "I'm takin' 'm up<sup>80</sup> for the boss to 'Frisco.<sup>81</sup> A crack<sup>82</sup> dog-doctor there thinks that he can cure 'm."

Concerning that night's ride, the man spoke most eloquently<sup>83</sup> for himself,<sup>84</sup> in a little shed back of a saloon on the San Francisco water front.<sup>85</sup>

"All I get<sup>86</sup> is fifty<sup>87</sup> for it," he grumbled, "an' I wouldn't do it over for a thousand,<sup>88</sup> cold cash."<sup>89</sup>

His hand was wrapped in a bloody handkerchief, and the right trouser leg was ripped<sup>90</sup> from knee to ankle.

"How much did the other mug<sup>91</sup> get?" the saloon-keeper demanded.<sup>92</sup>

"A hundred," was the reply. "Wouldn't takes a sou<sup>93</sup> less, so help me."<sup>94</sup>

"That makes a hundred and fifty," the saloon-keeper calculated; "and he's worth it,<sup>95</sup> or I'm a squarehead."<sup>96</sup>

The kidnapper undid<sup>97</sup> the bloody wrappings and looked at his lacerated hand.<sup>98</sup> "If I don't get the hydrophoby—" <sup>99</sup>

"It'll be because you was born to hang,"<sup>100</sup> laughed the saloon-keeper. "Here, lend me a hand before you pull your freight,"<sup>101</sup> he added.

Dazed,<sup>102</sup> suffering intolerable pain from throat and tongue, with the life half throttled<sup>103</sup> out of him, Buck attempted to face<sup>104</sup> his tormentors. But he was thrown